

## 第 28 课 流散与包容



### I 博学之 (Text)

## On the Tourist Trail of China's Jews

Patti Waldmeir

The arrival of year 5774 was celebrated in Shanghai, as in Jewish communities all over the world, with the tones of a cantor reciting Rosh Hashana prayers in a synagogue filled with people honouring one of the world's oldest religions.

Outside the main gate of the leafy compound in which the Ohel Rachel synagogue is located, a sign says "Shanghai Afforestation Commission" — although, thankfully, there is no indication that the building is used to store agricultural equipment between Jewish high holidays. But the Shanghai Education Administration, which actually owns the building, limits the days on which it does open for worship to a handful. The rest of the time, the city's best preserved symbol of Judaism is closed both to the public and to the observant.

In fact, the story of Jews in China has remarkably little anti-Semitism in it, says Israeli Dvir Bar-Gal, whose vocation is researching and publicising Jewish life in Shanghai — including searching for thousands of desecrated Jewish gravestones that peasants have used as threshold stones, or to beat laundry against, since the Cultural Revolution.

"There is no anti-Semitism here — here everything is about business," he says, as he guides us through the streets of Jewish Shanghai on one of his daily tours, which take in some of the most famous buildings on the Shanghai Bund (built by Baghdadi Jews early in the last century) but also the Jewish ghetto.

"No other city saved so many Jews," says Mr. Bar-Gal, as he tells the story of Shanghai, port of last resort during the Holocaust. When other nations closed their doors, only Shanghai (then controlled by Japan) did not require visas for entry and imposed no quotas on incoming Jews, more than 20,000 of whom fled there to escape Nazi Europe.

Today, perhaps 5,000–6,000 Jews make their home in the city, says Mr. Bar-Gal.

So when the Jewish high holy days rolled round this month, a couple of hundred of them chose to celebrate at Ohel Rachel, built in 1920 by Baghdadi tycoon Jacob Sassoon, and named after his wife.

Rhonda Levin was there, on the eve of the new Jewish year 5774, sitting in the section reserved for women in the cavernous house of worship, where a row of artificial elephant ear plants runs straight down the centre to keep the men away from their womenfolk. And at the dinner afterwards, over apples dipped in honey and other traditional foods, she explained her theory of the relationship between Jews and Chinese — a theory I heard repeatedly that night.

“To me the Chinese are just like the Jews,” said Ms. Levin, who said she was “in town on a trade fair”. “Hardworking, good at business, focused on family,” she said, while another tablemate opined that, per head, Chinese and Jews have more Nobel Prizes than the average guy, too. Those are the same stereotypes some people hold against Jews — but here they are seen as a good thing.

At the end of the day, and for whatever reason, China has a lot of time for Jews and Jews have a lot of time for China. And now that China has figured out that there are plenty of tourist renminbi to be made from the story of the Jews of Shanghai — and the Chinese who saved them — there seems a good chance that the mutual admiration society will endure even into 5775, and beyond.

#### 阅读导释 (Notes)

1. cantor /'kæntɔ:/ *n.* (犹太教堂中) 祈祷文吟诵人
2. Rosh Hashana /'rɒʃhə'sɑ:nə/ 犹太历新年
3. synagogue /'sinəgɒg/ *n.* 犹太教会堂
4. the Holocaust 二战期间纳粹对犹太人进行的大屠杀。纳粹德国的种族清洗是二战中最为人所熟悉的暴行之一。
5. cavernous /'kævənəs/ *adj.* 如洞穴般深邃的
6. opine /əʊ'paɪn/ *v.* 认为, 以为
7. Rhonda Levin was there, on the eve of the new Jewish year 5774, sitting in the section reserved for women in the cavernous house of worship, where a row of artificial elephant ear plants runs straight down the centre to keep the men away from their womenfolk.

这个句子的主干是 Rhonda Levin was there; sitting in ... 是现在分词短语做伴随状语, 说明主语的状态; where 引导一个非限制性定语从句, 修饰前一个分句中的 house, 从而进一步对会堂内部进行描述。

## 一日游——犹太人在上海

帕提·沃德米尔

像世界各地的犹太社区一样,居住在上海的犹太人一起庆祝犹太历5774年的到来。犹太教堂里回荡着新年祈祷文的吟诵声,里面挤满了信奉这一古老宗教的人。

西摩会堂坐落在绿树郁郁的院中,大门前的铭牌上写着:“上海市绿化委员会”——值得庆幸的是,在犹太节日间歇时,并没有迹象表明这里被用作存放农用设备。但作为这个会堂的实际拥有者,上海教育局对其开放天数进行限制。其余的时间,这座上海保存最为完好的标志性犹太建筑不仅拒绝公众来访,信徒也不得入内。

实际上,值得注意的是,在华犹太人几乎没有遭受反犹主义运动的迫害,研究和宣传上海犹太人生活的巴尔·贾勒表示。他的工作还包括搜集大批自文革以来散落的墓碑,一些被农民用作门槛石,一些则被当作洗衣板。

“这里没有反犹主义——这儿的一切都围绕着商务,”他带着我们进行上海的犹太人区一日游时说道。期间,我们游览了上海外滩(是巴格达犹太人在上世纪所建)附近的几所著名建筑,还有犹太人的聚居区。

巴尔·贾勒向我们讲述上海的故事,这里是大屠杀期间犹太人最后的避难港。他说:“没有任何一个其他城市拯救过如此多的犹太人。”当其他国家避之不见时,只有上海(那时被日本所控制)并没有要求犹太人持有人境证书,也没有限制入境数量,当时有超过2万多名犹太人为了逃避欧洲纳粹残害来到这里。

巴尔·贾勒说,直到目前,大约有5000到6000名犹太人在上海居住。因此,在犹太高圣日的这个月里,上百名犹太人选择在西摩会堂庆祝。这所会堂建于1920年,建造者是巴格达犹太人大亨雅各布·萨松,会堂则以他的妻子之名命名。

在犹太历5774年新年前夕,朗达·莱温就在这个巨大的礼拜堂的女宾专用席上就座。会堂中央有一排人造象耳形植物将男人和女人分隔开来。此后的晚餐席上,莱温一边吃着沾满蜜汁的苹果和其他犹太传统食物,一边解释自己对于犹太和中国间关系的见解——这种看法在当晚已经听了数遍。

“对于我而言,中国人就和犹太人一样,勤奋吃苦,精于商务,家庭观念强。”莱温说,并且自称是“出差过来参加一场交易会”。桌上另一人认为,同样,中国人和犹太人中获得诺贝尔奖的人数高于世界各个民族的平均数。一些人对犹太人也持有同样的偏见,但在中国这些都被认为是优点。

最后,无论什么原因,中国有足够的时间了解犹太人,犹太人也有足够的时间了解中国。既然中国已经敏锐地觉察出上海犹太人以及那些拯救过犹太人的中国人的故事中蕴藏着旅游商机,那么,两个互相欣赏的民族之间的情谊很有可能会延续到来年,甚至更远的未来。

## ■ 明辨之 (Who's Who)

帕提·沃德米尔 (Patti Waldmeir) 是《金融时报》法律和社会问题专栏作家, 尤其聚焦于知识产权、就业法和其他涉及商业及大众关注的法律问题, 其读者群主要为商业界人士和一般读者。在移居华盛顿之前, 她曾长期在非洲工作。在1989年至1996年期间, 她作为《金融时报》驻约翰内斯堡记者站的负责人, 报道了南非民主化过程。

提起犹太人, 人们首先就会想到二战中的纳粹大屠杀与集中营, 而实际上, 反犹主义 (anti-Semitism) 已经有了很悠久的历史, 可以追溯到古希腊罗马时期, 而且在欧洲基督教国家长期存在。成见形成的原因比较复杂, 主要有历史上的镇压、宗教互不相容以及经济方面的偏见等。莎士比亚对《威尼斯商人》中夏洛克的描绘就反映了当时欧洲对犹太人的歧视。二战期间同样受到德国攻击的波兰和匈牙利等国也有迫害犹太人的行径, 其他国家很多虔诚的基督教徒在骨子里也仍然有反犹意识存在。在一定程度上, 文化差异造成的成见的确很难消弭。

选文作者从中国对犹太人的接纳中更多看到的是彼此都精于商务, 这一点也代表了很多英美人士的观点 (不得不说, 这一观点本身也带有对犹太人和中国人的偏见)。中国文化中的确有比较务实的一面, 但是中国人和犹太人之间的彼此友好有着更为复杂的文化根源。按照罗素的说法, 中国与西方的文明起源完全不同, 没有古希腊罗马的影响, 也没有犹太与基督文明之间的冲突, 历史和宗教造成的成见根源在中国都不存在。中国的文化自长江黄河流域起, 古老而自成一格, 但是在五千年的历史中, 融汇了四面八方不同的民族和种族, 以及本土和外来不同的信仰和宗教。外来文化在中国的土地上都或多或少地被中原文化同化, 被赋予了“中国特色”, 而与此同时, 他们原本的风俗与传统也依然得到保留。加上中华文化本质上不具侵略性, 讲究待客之道, 所以, 如果来者不是以侵略为目的, 大多会获得接纳与包容。此外, 中国人也曾遭受歧视, 中国移民也曾在国外遭受迫害, “己所不欲, 勿施于人”。而且中国和犹太文化中都有勤奋吃苦、家庭观念强的特点, 这些共性促成了尊重与包容的基础。这是两个古老的民族, 两个同样饱经磨难的民族, 在求同存异、和而不同的基础上, 他们互相欣赏, 其民族情谊肯定会源远流长。

## ■ 审问之 (Reading Comprehension)

What is the author's finding of this tour in Shanghai?

## ■ 慎思之 (Critical Thinking)

1. 犹太人和中国人文化上的共同点有什么?
2. 英美国家如何看待中国人和犹太人之间的和平共处?

## ■ 笃行之 (Getting Started)

查找书籍与网络资料,进一步了解犹太人和犹太教的文化。有机会的话,参观上海犹太难民纪念馆,以及外滩附近的犹太建筑,了解犹太人在中国的历史。

## ■ 国学链接 (Sinology Hyperlink)

### 导读 (Warm-up)

不论是从地域上还是文化上,犹太人在大多数人的概念中是与中国相距很远的一个饱经苦难的族群,那为何犹太人大多对上海怀着深厚的感情呢?犹太人和中国在历史上又有着怎样的渊源?阅读下面这篇选文,我们就会有个大致的了解。

## 上海为何向犹太人敞开大门

潘光

对于上海何以成为拯救犹太难民的“诺亚方舟”,不乏解读,但其中不少存在偏颇,甚至会产生误导。有些人认为,犹太难民以上海为求生目的地,只是因为当时的特殊情况下,外国人进入上海不需要签证和其他文件。但实际上,其有着十分复杂的远因近由,不可孤立割裂来看。

从历史上看。犹太人早在唐代就来到了中国,宋代以后的开封犹太社团更是众所周知。近代以来,香港、上海、哈尔滨、天津等城市又成为犹太人在中国的主要聚居地。特别是上海,先有塞法迪犹太人前来经商办实业,后有俄罗斯犹太人涌入谋生,在犹太难民来到之前已经形成了一个近6000人的犹太社团。

从文化角度看。中国的儒家文化和犹太文化具有许多接近乃至相同的地方,两者均高度重视家庭纽带之功能和教育的价值;两者虽吸收了诸多外来文化,但主体却始终一以贯之。在欧洲,反犹太主义的思想基础在于由宗教、文化差异导致的对犹太人的偏见。而在中国,这样的思想基础几乎是不存在的。虽然从古代到现代有这么多犹太人生活在中国,但在中华大地上却从来没有出现过土生土长的反犹太思潮。因此,生活在中国的犹太人有一种宽松感和安全感,这对饱受迫害的欧洲犹太人无疑是有吸引力的。而开埠以后,上海又在保持中国传统的基础上吸收了欧式习俗,具有使欧洲犹太人定居和谋生的有利条件。

再从当时的国际环境看。由于遍及全球的经济危机和迫在眉睫的战争威胁,各国都严格限制移民入境,使犹太难民越来越难以找到逃生之处。英国于1939年5月发表了严格限制犹太移民进入巴勒斯坦的白皮书。拥有世界上最大犹太社团的美国也对犹太难民关上了国门。同时,不少中立国怕招惹是非而拒绝接收犹太难民,而一些小国则由于经济困难而无力

安置难民。在1938年召开的讨论犹太难民问题的埃维昂国际会议上，所有参加国都对犹太人的处境表示同情，但几乎没有国家明确表示愿意接收难民。就是在这样一种“上天无路，入地无门”的情况下，面临死亡威胁的犹太难民最终亡命上海——世界上唯一向他们敞开大门的东方大都市，也在上海历史上谱写了辛酸而又值得纪念的一页。

选自《上海，犹太难民的“诺亚方舟”》

**作者简介：**潘光，历史学博士，现为上海社会科学院研究员、上海政法学院特聘教授、上海犹太研究中心主任、中国中东学会副会长、上海世界史学会会长、联合国文明联盟大使，著有《犹太文明》、《犹太人在上海》等。

## ■ 格物致知 (Investigating)

1. 上海是一个个性十分鲜明的城市，她见证了近代中国历史的风云变幻。搜集资料，了解拥有“东方巴黎”美名的上海在二战期间的政治、经济、社会以及国际地位等情况，并讨论除了上文所分析的原因，还有哪些方面使得上海成为犹太难民的“诺亚方舟”。
2. 在《国语》中，史伯说：“和实生物，同则不继。以他平他谓之和，故能丰长而物归之。若以同裨同，尽乃弃矣。”这句话中的和同之辩旨在说明相异的事物相互协调并进，就能发展，而以相同的事物叠加，其结果只能是窒息生机。从这个角度上来说，人类文明之所以生生不息正是因为种族和文明的多样性。请你谈谈“和”与“同”之间的辩证关系能够给我们在种族压迫的问题上带来怎样的反思。